

**Оношко Вячеслав Николаевич**

канд. филол. наук, профессор

**Зорин Игнат Николаевич**

студент

**Маракулин Антон Дмитриевич**

студент

**Суслопаров Дмитрий Денисович**

студент

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

г. Киров, Кировская область

## **АНАЛИЗ КОМПОЗИТОВ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ФРОНТОВЫХ ДОКУМЕНТАХ И СТРАТЕГИИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

***Аннотация:** в статье рассматриваются структурно-семантические особенности сложных слов (композигов) в немецкоязычных фронтовых документах времён Великой Отечественной войны, а также стратегии их перевода на русский язык. На основе анализа 100 страниц текста выделено 465 композигов, проведена их классификация по количеству компонентов, типам словообразования. Выявлены основные переводческие трансформации, используемые при передаче специализированной военной лексики.*

***Ключевые слова:** сложные слова, переводческие трансформации, военные тексты, немецкий язык.*

Перевод технических и военных документов представляет собой одну из наиболее сложных задач в области межъязыковой коммуникации. Военная тематика отличается высокой степенью специализации, наличием уникальной терминологии, жесткими нормами оформления и необходимостью точной передачи информации [3]. Особенно остро стоит вопрос перевода сложных слов (композигов), характерных для германских языков, включая немецкий язык. Эти слова, образованные соединением нескольких корневых морфем, требуют не только

грамматического, но и семантического анализа для верной интерпретации. Целью настоящего исследования является изучение структуры и перевода сложных слов в немецкоязычных фронтовых документах времён Великой Отечественной войны. Для достижения цели были поставлены следующие задачи: 1) выявить и классифицировать сложные слова в корпусе текстов; 2) определить используемые приемы и трансформации; 3) проанализировать типичные трудности перевода военной лексики.

Объектом анализа послужили немецкоязычные фронтовые документы времён Великой Отечественной войны, предоставленные Кировской областной общественной молодежной поисковой организацией «ДОЛГ». Всего было проанализировано 100 страниц текста, содержащих 465 сложных слов. Документы включают приказы, инструкции, сводки и другие виды военно-деловой переписки. Для анализа использовались следующие методы: метод сплошной выборки, который позволил выделить все встречающиеся композиты; компонентный анализ, который применялся для структурно-семантической классификации сложных слов; метод количественного подсчета использовался для определения частотности различных типов композитов и трансформаций. Анализ переводческих трансформаций проводился с опорой на классификацию В.Н. Комиссарова [1].

Необходимо отметить, что сложные слова, или композиты – это один из продуктивных способов словообразования в немецком языке. Особенно часто они встречаются в официально-деловой и технической лексике, включая военные документы времён Великой Отечественной войны. Анализ данных единиц невозможен без понимания их типологии, семантики и стратегий перевода, что делает необходимым обращение к фундаментальным работам отечественных и зарубежных лингвистов [4].

М.Д. Степанова в своей работе «Словообразование современного немецкого языка» [2, с. 117] выделяет три типа сложных слов: 1) определительные (детерминативные), где первый компонент детерминирует второй, например, *der Schwerpunkt* («главный удар», буквально – главный пункт); 2) сочинительные (копулятивные), между компонентами можно поставить сочинительный союз

«и»: *lichtelektrisch* («светоэлектрический»); 3) императивные имена (словосочетания-предложения), обычно используются в рекламе или названиях. Большинство военных терминов относятся к первому типу – определительным композициям, поскольку они описывают объекты и действия в рамках строгих функциональных связей.

Согласно классификации В.Н. Комиссарова [1], при переводе немецких сложных существительных военной тематики часто используются следующие переводческие трансформации.

1. Калькирование. Это один из самых распространённых способов перевода сложных слов, особенно тех, у которых есть структурный аналог в русском языке. Слово передаётся путём буквального перевода каждого компонента. Например: *die SS-Division «Totenkopf»* → Дивизия СС «Мертвая голова»; *der Schwerpunkt* → направление главного удара / участок главного удара; *die Kurzrohrartillerie* → короткоствольная артиллерия.

2. Экспликация (описательный перевод). Данная трансформация используется, когда прямой эквивалент отсутствует, и переводчик даёт развёрнутое объяснение значения термина. Например: *die Absetzprobe* → «определение присутствия газа со снятым или приподнятым противогазом»; *der Flugsicherungsdienst* → «служба обеспечения безопасности полётов». Данный прием особенно часто применяется при переводе многокомпонентных терминов, которые невозможно передать одним словом.

3. Антонимический перевод. Данная трансформация применяется, когда точное значение сложно передать прямым переводом и используется антонимическое выражение для передачи смысла. Например: «*draufgängerisch*» → «одушевлённый стремлением дорваться до противника» вместо простого «напористый»; «*festungsartig*» → «имеющий характер долговременных укреплений», вместо «укреплённый».

4. Конкретизация. Использование данной трансформации заключается в замене более общего понятия конкретным, чтобы уточнить смысл. Например: *der Bergenpanzer* → «бронированная ремонтно-эвакуационная машина» вместо

просто «танк»; die Luftbeweglichkeit → «аэромобильность», где «движимость» конкретизируется как «возможность быстрого воздушного перемещения».

5. Генерализация. Обратная операция – замена частного случая общим термином. Например: «*einzelngeschützig*» → «однооружный», но иногда переводится как «вооружённый единичным оружием»; «*Mannschaftsdienstgrad*» → «рядовой», хотя это специфический военный ранг.

6. Транслитерация / Транскрибирование. Эта трансформация редко используется, только в случае собственных названий и уникальных терминов, не имеющих прямых аналогов. Например: die Luftwaffe → «Люфтваффе» (Немецкие ВВС); der Sturmbannführer → «штурмбанфюрер».

Таким образом, сложные слова играют ключевую роль в структуре проанализированных немецкоязычных военных текстов, составляя до 90% от общего числа слов. Преобладают двух- и трехкомпонентные композиты, преимущественно существительные. При переводе используются различные трансформации, среди которых наиболее эффективными оказались экспликация и калькирование.

Военный дискурс требует особого подхода в силу своей специфики и важности точной передачи информации. Результаты исследования могут быть использованы в практике военного перевода, подготовке переводчиков и создании специализированных словарей.

### ***Список литературы***

1. Комиссаров В.Н. Современная теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1999.
2. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка / М.Д. Степанова. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1953.
3. Стрелковский Г.М. Военный язык / Г. М. Стрелковский. – М., 1979.
4. Яценко Н.В. Сложные имена существительные-новообразования с заимствованными элементами в современной немецкой прессе и их передача на русский язык / Н.В. Яценко // Балтийский гуманитарный журнал. – 2017. – Т. 6. №2 (19). – С. 68–72. EDN YTSDZF